

# Oversættelse og kulturel tilpasning af undersøgelsesredskabet "The Social Functioning in Dementia scale" SF-DEM

S. Blandfort og S. Bjørnskov.



## 1. Introduktion

Forskere ved University College London har udviklet undersøgelses-redskabet "Social Functioning in Dementia" (SF-DEM) til specifikt at undersøge social funktionsevne hos mennesker med demens. SF-DEM er et struktureret spørgeskema, hvor enten personen med mild demens eller en nærtstående pårørende kan interviewes.

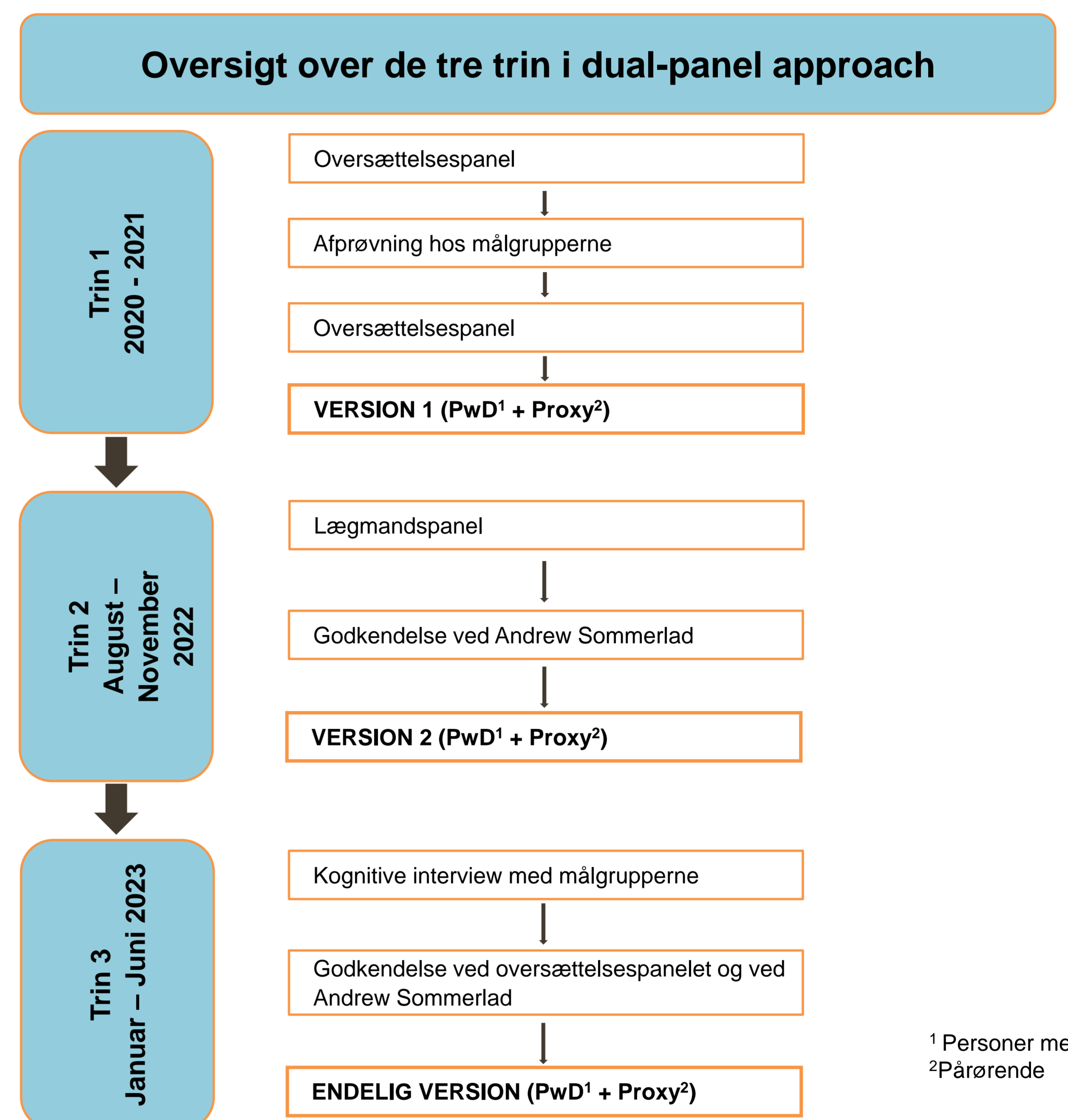
SF-DEM vil kunne anvendes i klinisk praksis til at undersøge og evaluere indsatser målrettet social funktionsevne hos borgere med demens. Derudover kan SF-DEM anvendes som effektmål i forskningsmæssig sammenhæng.

## 2. Formål

At gennemføre oversættelse og kulturel tilpasning af undersøgelsesredskabet "Social Functioning in Dementia" (SF-DEM) fra originalsprog (engelsk) til dansk. Både versionen til personen med demens (PwD) og proxyversionen (proxy) inkluderes.

## 3. Materiale og metode

Oversættelsesproceduren følger dual-panel approach, som består af tre trin (Swaine-Verdier et al, 2004).



## 4. Resultater

**Trin1)** et panel af oversættere<sup>3</sup>, opnåede konsensus om en første oversættelse og kulturelle tilpasning. **Trin2)** et panel af lægfolk med forskellig uddannelsesmæssig baggrund i alderen 21-67 år vurderede og diskuterede om hver enkelt spørgsmål i den danske version var forståeligt. **Trin3)** Der blev gennemført 17 kognitive interviews med borgere med mild demens, heraf 9 (53%) mænd. Aldersfordelingen var fra 53 til 59 år. Desuden blev der gennemført 12 kognitive interviews med pårørende i alderen 51-80 år. Ved begge interviews var alle niveauer af uddannelsesmæssig baggrund præsenteret. De kognitive interviews blev lavet mhp. indholdsvaliditet, hvor forståelsen af hver enkelt spørgsmål blev gennemgået. I alle tre trin har den været drøftelse med Andrew Sommerlad<sup>1</sup>.